

POVEȘTI ȘI LEGENDE  
DIN EUROPA

EDITURA PARALELA 45

### **Notă asupra ediției**

Traducătoarea mulțumește tuturor celor care i-au acordat permisiunea de a tălmăci în românește aceste frumoase povești și legende: Bibliotecii din Lisieux, Bibliotecii electronice a Ungariei, lui Richard Darsie, D.L. Ashliman, Consiliului Europei, lui Heidi Anne Heiner, Heather Forest, Judy Miller și Jason Dunn.

Carmen Teodorescu a absolvit în 1995 Facultatea de Limbi și Literaturi Străine din cadrul Universității București, secția traducători – interpreți, engleză – franceză. În prezent locuiește în Lausanne, Elveția.

Editor: Călin Vlasie

Redactor: Mugurel Butuza

Tehnoredactor: Adriana Boboc

Coperta colecției: Ionuț Broșțianu

Prepress: Marius Badea

### **Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**

**Povești și legende din Europa pentru clasele I-IV / trad. și adapt. de**

Carmen Teodorescu. - Ed. a 2-a. - Pitești : Paralela 45, 2012

ISBN 978-973-47-1594-7

I. Teodorescu, Carmen (trad. ; adapt.)

82-97-34=135.1

Copyright © Editura Paralela 45, 2012

# POVEȘTI ȘI LEGENDE DIN EUROPA

CLASELE I-IV

\*

Selecție, traducere și adaptare  
de Carmen Teodorescu

\*

Ilustrații de Silvia Mitrea

\*

*Ediția a II-a*



# Stelele de pe cer

(Anglia)



fost odată ca niciodată, sau ca întotdeauna, că așa mi s-a povestit, o fetiță care își pusese-n minte să se joace cu stelele de pe cer. Și dorința ei era atât de fierbinte, încât refuza să se joace cu orice altceva și plângea zi și noapte. Până când, într-o bună zi, se hotărî să plece și să nu se mai întoarcă până nu găsește stelele. Și merse fetița cale lungă să-i ajungă, până dădu de digul unei mori de apă.

— Ziua bună, dig-diguleț, spuse fetița. Caut stelele de pe cer ca să mă joc cu ele. Ai văzut vreuna?

— Sigur c-am văzut, spuse digul. Îmi strălucesc în față că nu mai pot să dorm de ele. Sări în apă și vezi dacă găsești vreuna.

Fetița se aruncă peste dig în apă, înotă încoace, înotă încolo, dar nu găsi nicio stea. Dezamăgită, își continuă drumul până dădu de un pârâiaș.

— Bună ziua, pârâu-pârâiaș, îl salută fetița. Caut stelele de pe cer ca să mă joc cu ele. Ai văzut vreuna?

— Sigur că am văzut, spuse pârâiașul. Îmi strălucesc noaptea pe maluri. Vâslește pe lângă ele, poate găsești vreuna.

Fetița sări într-o barcă și vâsli și tot vâsli, dar nu văzu nicio stea. Așa că plecă mai departe, până se întâlni cu niște spiriduși.

— Bună ziua, spiriduși jucăuși, îi salută fetița. Caut stelele de pe cer ca să mă joc cu ele. Ați văzut vreuna?

— Sigur că am văzut, spuseră spiridușii. Toată noaptea strălucesc în iarbă. Vîno și dansează cu noi, poate găsești vreuna.

Fetița dansă și dansă până nu mai putu, dar nu văzu nicio stea. Așa că se așeză obosită pe iarbă și cred că a și plâns un pic.



# Jumătatea de pătură

(*Germania*)



fost odată un împărat bătrân și bolnav, care, văzând că îi este din ce în ce mai greu să conducă împărăția, își chemă fiul și îi zise:

— Dragul tatii, iată că timpul a trecut, iar eu am îmbătrânit și împărăția are nevoie de un om tânăr și în putere, nu de un moș ca mine, care de-abia își mai poate purta coroana pe cap. Așa că m-am gândit să-ți las ție coroana și împărăția, iar tu să le ai în bună pază și te rog să te mai îngrijești și de bătrânețile mele.

— Vai de mine, tătucă, zise flăcăul, așa mă cunoști matale pe mine? Păi, ar răbda sufletul din mine să las țara nepăzită și pe matale de izbeliște?

Bătrânul împărat, mulțumit de răspunsul flăcăului, dădu de veste în țară că de acum fiul său va fi împărat și că toată lumea trebuie să i se supună.

Nu trecu mult timp și fiul împăratului se îndrăgosti de fata unui boier și o luă de nevastă. Însă femeii nu-i prea plăcea de bătrânul tată, astfel că într-o seară, după ce mâncară împreună, îi spuse bărbatului său:

— Ascultă, m-am săturat să-l aud pe moșu' ăsta tușind întruna! Zău, îmi trece toată pofta de mâncare și de viață când îl văd!

Împăratul, pentru a-i face pe plac nevestii, îi spuse tatălui său să se mute într-un ungher sub scară, unde îi făcu un pat din paie, ca la câini.

Timpul trecu, iar împărăteasa născu un băiat care creșcu și se făcu flăcău mândru și sprinten la minte. Acesta își iubea bunicul și îi ducea mereu câte ceva de mâncare și se îngrijea de el pe cât putea. Odată, bunicul său îi ceru o pătură de la caii din grajd, pentru că cea veche se zdrențuise rău de tot. Flăcăul



## CUPRINS

Pimpernelle ( <i>Franța</i> ) /	7
Palko cel mic și lăcrămioara fermecată ( <i>Ungaria</i> ) /	11
Stelele de pe cer ( <i>Anglia</i> ) /	18
Jumătatea de pătură ( <i>Germania</i> ) /	21
Cocoșul de pe acoperișul catedralei Sf. Ștefan ( <i>Austria</i> ) /	23
Catârul care face bani ( <i>Italia</i> ) /	26
Povestea florii-soarelui ( <i>Grecia</i> ) /	30
Punga cu bani ( <i>Olanda</i> ) /	32
La est de Soare și vest de Lună ( <i>Norvegia</i> ) /	34
Finuța Sfântului Petru ( <i>Portugalia</i> ) /	44
Cele douăsprezece luni ale anului ( <i>Cehia</i> ) /	52
Pâinea săracului ( <i>Elveția</i> ) /	59
Leul fermecat ( <i>Spania</i> ) /	61
Pielea de focă ( <i>Islanda</i> ) /	67
Fata de aur ( <i>Bulgaria</i> ) /	69
Cele trei învățături ( <i>Polonia</i> ) /	75
Lacătul fermecat ( <i>Croația</i> ) /	77
Păsărea Bul-Bul ( <i>Letonia</i> ) /	83
Guleesh-Picioare-Negre ( <i>Irlanda</i> ) /	90
Coriștii de la Sf. Gudule ( <i>Belgia</i> ) /	100
Legenda celor trei copaci ( <i>legendă creștină din Europa</i> ) /	105
Fecioara Căii Lactee ( <i>Estonia</i> ) /	108
Legenda Podului din Castrejana ( <i>Țara Bascilor, Spania</i> ) /	112
Sarea în bucate ( <i>România</i> ) /	121